

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАЦИОНАЛЬНО МАРКИРОВАННОЙ
ЛЕКСИКИ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК
(на примере альбома «Спадчына Беларусі»)**

В наше время в эпоху глобальной интеграции остро стоит проблема сохранения материального и духовного наследия небольших стран и поиска способов популяризации их культуры в мире. В частности, это затрагивает и культурное наследие Республики Беларусь. Аспект перевода текстов данной тематики является важной составляющей популяризации культурного наследия нашей страны за рубежом, что требует внимательного изучения особенностей перевода маркированной национально-культурной лексики, способов и приемов передачи на другой язык национальной специфики белорусской культуры.

Особенности перевода маркированной национально-культурной лексики с белорусского/русского языков на английский язык рассмотрены нами на примере текстов из серии книг-альбомов проекта «Спадчына Беларусі») Александра Алексеева и Олега Лукашевича.

Наибольшие трудности при переводе представляют такие национально-специфические элементы липгвокультуры, как лакуны и реалии. Существует множество лексических единиц, представляющих собой реалии, которые обозначают особенности материальной и духовной культуры. Они содержат в себе этнонациональную специфику и не имеют лексического эквивалента в других языках. Передача национального колорита – одно из условий актуализации маркированной национально-культурной лексики при переводе на иностранный язык, что не всегда успешно реализуется. Например, *Срэбраны кубель* (кубак) Багуслава Радзівіла з уняянымі 12 медалямі ‘A silver **cup** of Boguslaw Radziwill with 12 soldered-in medals’. В данном случае при переводе применяется прием генерализации.

Методом сплошной выборки из указанного источника было отобрано 217 лексических единиц маркированной национально-культурной лексики. В ходе анализа были выявлены наиболее часто используемые переводческие

трансформации, так как данные способы актуализации реалий подразумевают максимальное раскрытие значения исходной единицы. Пять самых частотных переводческих трансформаций – генерализация, калькирование, использование словарного соответствия, подбор соответствия-аналога и описательный перевод. Реже используется двойной перевод, когда реалия в белорусскоязычном тексте передается на английский язык транскрипцией с русского языка. Такой способ актуализации реалии демонстрирует низкую частотность, так как транскрипция русского перевода белорусского слова не передает фонетические особенности слова на белорусском языке. Данный способ актуализации реалии снижает эффективность передачи национального колорита и не может считаться удачно выбранным способом компенсации реалии.